

No. 40199

**Israel
and
Republic of Moldova**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova on technical cooperation in road construction sector. Chisinau, 10 July 2003

Entry into force: *3 February 2004 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Hebrew and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 10 May 2004*

**Israël
et
République de Moldova**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la coopération technique dans le secteur de la construction des routes. Chisinau, 10 juillet 2003

Entrée en vigueur : *3 février 2004 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et moldove*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 10 mai 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA ON
TECHNICAL CO-OPERATION IN ROAD CONSTRUCTION SECTOR

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Moldova, (hereinafter referred to as the “Parties”),

Bearing in mind the existing friendly relations between the two countries;

Recognising the importance and the necessity of the development of road construction and operation sector, necessary for economical and commercial development of both countries;

Desiring to promote co-operation between the two parties through efficient exchange of experience and technologies related to road construction sector;

Conscious of the mutual advantages of such co-operation for both parties;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall co-operate with and assist each other in road construction and especially in the following subjects:

- (1) Road cadastre elaboration;
- (2) Assessment of technical conditions of the network of national roads;
- (3) Planning of national roads network development;
- (4) Roads operation administration systems (maintenance, coating, bridges);
- (5) Monitoring and providing quality of roads;
- (6) Road traffic security;
- (7) Estimation of the impact of roads on the environment.

Article 2

The Parties shall maintain and develop an effective working relationship between their competent authorities including, in particular:

- (1) Mutual consultations and the exchange of information in the scientific, technical and in institutional fields;
- (2) Rendering of consulting services
- (3) Mutual co-operate in training of specialists.

Article 3

For the purposes of this Agreement the term “Competent authority” shall mean:

in the State of Israel -- the Ministry of Transport of the State of Israel;
in the Republic of Moldova -- the Ministry of Transport and Communications of the Republic of Moldova.

Article 4

A Moldova-Israel Joint Committee composed of representatives of both Competent authorities shall be established and shall meet at any time when necessary, at the request of either Competent authority, alternately in Jerusalem and Chisinau.

The committee shall be responsible for coordinating the activities under this Agreement, and for determining the priority of the joint working program, and may include, when needed, experts designated by the Competent authorities.

Article 5

Unless otherwise agreed, all financial and material expenses related to travel and lodging shall be borne by the sending Party. Other expenses shall be borne by the receiving Party.

Article 6

Neither Party shall disclose any confidential information regarding the other party, not transfer it to third country, unless the written consent of the other Party is received.

Article 7

Communication between the Parties will be carried out in English.

Article 8

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of either Party arising from other international treaties to which they are parties.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal procedures for the entry into force of this Agreement have been complied with.

This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically renewed for additional periods of five years each, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement six months before the expiry of the relevant period.

Done at Chisinau this 10 day of July 2003 which corresponds to the 10 day of _____ 5763, in two original copies, in the Hebrew, Moldovan and English languages,

all texts being equally authentic. In case of divergence of the interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

AVIGDOR LIEBERMAN

For the Government of the Republic of Moldova:

ANDREI KUKULESKU

סעיף 7

התקשורת בין הצדדים תבצע באנגלית.

סעיף 8

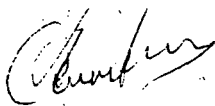
הוראות הסכם זה לא ישפיעו על הזכויות וההתחייבויות של צד מתקשר הנובעות מהסכמים בינלאומיים אחרים שהוא צד להם.

סעיף 9

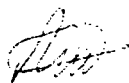
הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האגרות הדילומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הגהלים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף של הסכם זה מולאו.

הסכם זה יהיה בתוקף לפרק זמן של חמש שנים, ויחדש מאליו לפרקי זמן נוספים של חמש שנים כל אחד, אלא אם כן אחד הצדדים יודיע לאהר בכתב, בצינורות הדילומטיים, על כוונתו להביא הסכם זה לידי סיום שישה חודשים לפני תום פרק הזמן הנוגע בדבר.

נעשה ביום 10 ב תשרי תשס"ג, שהוא יום 10 ב אדר 2003 בשני עותקי-מקור בשמות עברית, מולדובית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של מולדובה



בשם ממשלת מדינת ישראל

(6) בטיחות התנועה בדרכים;

(7) אובדן השפעת הכבישים על הסביבה.

סעיף 2

הצדדים יקיימו ויפתחו קשרי עבודה יעילים בין הרשויות המוסמכות של כל אחד מהם, כולל, בעיקר:

(1) התייעצויות הדדיות וחילופי מידע בתחומים המדעי, הטכני והמוסדי;

(2) מתן שירותי ייעוץ;

(3) שיתוף פעולה הדדי בהכשרת מומחים.

סעיף 3

למטרות הסכם זה המונח "רשות מוסמכת" יהיה פירושו:

במדינת ישראל - משרד התחבורה של מדינת ישראל;

ברפובליקה של מולדובה - משרד התחבורה והתקשורת של הרפובליקה של מולדובה.

סעיף 4

ועדה משותפת מולדובה-ישראל, שתורכב מנציגי שתי הרשויות המוסמכות, תוקם ותתכנס בכל עת שיידרש, לבקשת רשות מוסמכת, בירושלים ובקיישוב לסירוגין.

הוועדה תהיה אחראית לתיאום הפעילויות לפי הסכם זה, ולקביעת העדיפות של תכנית העבודה המשותפת, ורשאית לכלול, בעת הצורך, מומחים שהועידו הרשויות המוסמכות.

סעיף 5

אם לא הוכנסו אחרת, בכל ההוצאות הפיננסיות וההומריזות הקשורות לנסיעה ולאש"ל יישא הצד השולח, בהוצאות אחרות יישא הצד המארח.

סעיף 6

צד לא יגלה מידע סודי הנוגע לצד האחר, ולא יעבירו לפדיונה שלישית, אלא אם כן התקבלה ההסכמה בכתב של הצד האחר.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין ממשלת הרפובליקה של מולדובה

בדבר שיתוף פעולה טכני בתחום סלילת הכבישים

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של מולדובה, (להלן "הצדדים").

בתתן דעתן לקשרי הידידות הקיימים בין שתי המדינות;

בהכירן בחשיבות הצורך של פיתוח תחום סלילת הכבישים ופיתוחם, הדרוש לפיתוח הכלכלי והמסחרי של שתי המדינות;

בשאיפתן לקדם שיתוף פעולה בין שני הצדדים באמצעות חילופין יעילים של ניסיון וטכנולוגיות הקשורים לתחום סלילת הכבישים;

בהיותן מודעות ליהרונות ההדדיים של שיתוף פעולה כאמור לשני הצדדים;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים ישתפו פעולה ויסייעו זה לזה בסלילת כבישים ובעיקר בנושאים הבאים:

- (1) פיתוח רישום הכבישים במרשם המקרקעין;
- (2) הערכת התנאים הטכניים של רשתות הכבישים הלאומיות;
- (3) תכנון פיתוח רשתות כבישים לאומיות;
- (4) בערכות לניהול המפעול כבישים (החזוקה, ציפוי, גשרים);
- (5) ניטור ואכפפה של איכות הכבישים;

[MOLDOVAN TEXT — TEXTE MOLDOVE]

Acord
între Guvernul Statului Israel și Guvernul Republicii Moldova
privind cooperarea tehnică în domeniul gospodăriei rutiere

Guvernul Statului Israel și Guvernul Republicii Moldova, (denumite în continuare Părți),

luînd în considerație relațiile de prietenie care există între ambele țări;

recunoscînd importanța și necesitatea dezvoltării sectorului de construcție și exploatare a drumurilor, necesar pentru dezvoltarea economică și comercială a ambelor țări;

dorind să promoveze cooperarea între Părți printr-un schimb eficient de experiență și tehnologii în domeniul gospodăriei rutiere;

apreciînd avantajele reciproce a cooperării între Părți;

au convenit asupra celor ce urmează:

ARTICOLUL 1

Părțile vor coopera în domeniul gospodăriei rutiere și în special în următoarele domenii:

1. elaborarea cadastrului drumurilor;
2. evaluarea stării tehnice a rețelelor de drumuri naționale;
3. planificarea dezvoltării rețelelor de drumuri naționale;
4. sistemele de dirijare a activității de exploatare a drumurilor (întreținerea, îmbrăcăminte, podurile);
5. asigurarea și dirijarea calității;
6. securitatea circulației rutiere
7. evaluarea impactului asupra mediului înconjurător.

ARTICOLUL 2

Părțile vor menține și dezvolta o conlucrare efectivă între Autoritățile competente, inclusiv:

1. consultații reciproce și schimb de informații în domeniul științific, tehnic și instituțional;

2. prestarea serviciilor de consulting;
3. cooperarea reciprocă în domeniul instruirii specialiștilor.

ARTICOLUL 3

Autoritățile competente ale Părților responsabile pentru îndeplinirea prevederilor prezentului Acord sunt:

în Statul Israel – Ministerul Transporturilor al Statului Israel;

în Republica Moldova – Ministerul Transporturilor și Comunicațiilor al Republicii Moldova.

ARTICOLUL 4

Părțile vor forma o Comisie mixtă moldo-israelteană compusă din reprezentanții Autorităților competente, convocată în caz de necesitate la Ierusalim sau Chișinău, la cererea oricărei Autorități competente.

Comisia va fi responsabilă pentru coordonarea activităților ce reies din prezentul Acord și pentru determinarea programelor lucrărilor prioritare. De asemenea, la necesitate Comisia va include experții numiți de Autoritățile competente.

ARTICOLUL 5

Părțile au convenit ca sursele financiare și materiale necesare pentru deplasare și cazare vor fi suportate de Partea oaspete, în caz că nu se va decide altfel. Celelalte cheltuieli vor fi asumate de Partea gazdă.

ARTICOLUL 6

Nici una dintre Părți nu va divulga nici o informație confidențială referitor la cealaltă Parte și nu o va transmite țărilor terțe, în caz dacă nu se va primi un accept în formă scrisă de la cealaltă Parte.

ARTICOLUL 7

Comunicarea între Părți se va efectua în limba engleză.

ARTICOLUL 8

Prezentul Acord nu afectează drepturile și obligațiile Părților care reies din tratatele internaționale la care ele sunt părți.

ARTICOLUL 9

Prezentul Acord va intra în vigoare din data ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea de către Părți a procedurilor interne necesare intrării lui în vigoare.

Prezentul Acord se încheie pe un termen de cinci ani și acțiunea lui se va prelungi în mod automat pentru următoarele perioade consecutive de cinci ani, dacă nici una dintre Părți nu va notifica în scris, prin canale diplomatice, cealaltă Parte, cu cel puțin șase luni pînă la expirarea termenului de acțiune al acestuia, despre intenția sa de a-l denunța.

Întocmit la Yotvata, „7” Amik 2003, care corespunde cu data de 10 Tammuz 5763, în două exemplare originale, în limbile ebraică, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul apariției unor divergențe de interpretare sau aplicare a prevederilor prezentului Acord, textul în limba engleză va prevala.

**PENTRU GUVERNUL
STATULUI ISRAEL**

**PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII MOLDOVA**

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA RELATIF À
LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE SECTEUR DE LA
CONSTRUCTION DES ROUTES

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Moldova (ci-après dénommés les "Parties"),

Compte tenu des relations amicales existant entre les deux pays;

Conscients de l'importance et de la nécessité de développer le secteur de la construction et de l'exploitation des routes, nécessaire au développement économique et commercial des deux pays;

Souhaitant promouvoir la coopération entre les deux parties par l'échange efficace des expériences et des technologies relatives au secteur de la construction des routes;

Conscients des avantages réciproques de cette coopération pour les deux parties;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties coopèrent et s'entraident en matière de construction des routes dans les domaines suivants:

- 1) l'établissement du cadastre des routes;
- 2) l'évaluation de l'état technique du réseau des routes nationales;
- 3) la planification du développement du réseau routier national;
- 4) les systèmes d'administration de l'exploitation des routes (entretien, revêtement, ponts);
- 5) la surveillance des routes et le suivi de leur qualité;
- 6) la sécurité de la circulation routière;
- 7) l'estimation de l'incidence des routes sur l'environnement.

Article 2

Les Parties entretiennent et développent une relation de travail effective entre leurs autorités compétentes, en particulier:

- 1) par des consultations et des échanges d'informations réciproques dans les domaines scientifique, technique et institutionnel;
- 2) par la fourniture de services de conseil;
- 3) par la coopération réciproque dans le domaine de la formation de spécialistes.

Article 3

Aux fins du présent Accord, l'expression "autorité compétente" désigne:

- dans l'État d'Israël: le Ministère des Transports de l'État d'Israël;
- dans la République de Moldova: le Ministère des Transports et des Communications de la République de Moldova.

Article 4

Une commission mixte Moldova-Israël composée de représentants des deux autorités compétentes sera mise en place et se réunira chaque fois que nécessaire à la demande de l'autorité compétente de l'une ou l'autre Partie, alternativement à Jérusalem et à Chisinau.

La commission sera chargée de coordonner les activités au titre du présent Accord et de fixer les priorités du programme de travail conjoint et peut comprendre le cas échéant des experts désignés par les autorités compétentes.

Article 5

Sauf convention contraire, toutes les dépenses financières et de matériel liées aux déplacements et à l'hébergement sont prises en charge par la Partie visiteuse. Les autres dépenses sont assumées par la Partie visitée.

Article 6

Aucune des Parties ne révèle d'informations confidentielles sur l'autre Partie et ne les transfère pas à un pays tiers sans en avoir reçu l'autorisation expresse de l'autre Partie.

Article 7

Les communications entre les Parties ont lieu en anglais.

Article 8

Les dispositions du présent Accord ne modifient en rien les droits et obligations de chacune des Parties telles qu'elles résultent de traités internationaux auxquels elles sont partie.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent mutuellement que les formalités internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

Le présent Accord a une validité de cinq ans et est renouvelé automatiquement pour de nouvelles périodes de cinq ans chacune, sauf si l'une des Parties informe l'autre six mois

avant l'expiration de la période en cours, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer.

Fait à Chisinau le 10 juillet 2003, qui correspond au 10 tamouz 5763, en deux exemplaires originaux en langues hébraïque, moldove et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

AVIGDOR LIEBERMAN

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

ANDREI KUKULESKU

